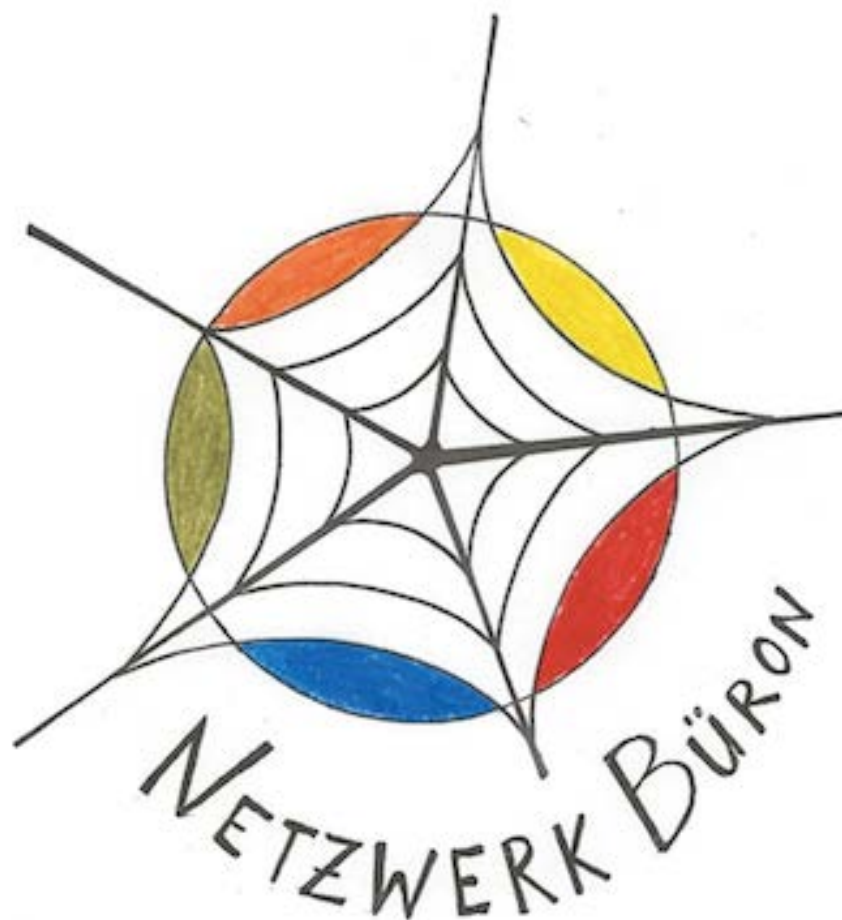


Netzwerk

SCHLÜSSELPERSONEN



Das tun Schlüsselpersonen

Wir unterstützen und begleiten fremdsprachige Eltern und Neuzuzüger/innen in Büron.

Wir helfen und informieren bei verschiedenen Themen. Zum Beispiel:

- Kontakte zu Behörden und Schule
- Information zu bestehenden Angeboten in Büron (Deutschkurse, Spielgruppe, Ludothek, Bibliothek, Frauentreff, Vereine, etc.)
- Hilfe beim Ausfüllen von Formularen
- Begleitung zu öffentlichen Anlässen, z.B. Elternabende, Neuzuzügerveranstaltungen, etc.

Das machen wir nicht:

- Professionelles Dolmetschen
- Keine Beratungen (z.B. Budgetberatung, Familienberatung, Sozialberatung, etc.)

Dazu sind wir verpflichtet:

- Schweigepflicht
- Neutralität (wir ergreifen keine Partei)

Aktiv für die Integration in Büron



Snezana Sreckovic

Serbisch, Kroatisch, Bosnisch
Tel. 078 848 02 75



**Gina
Ferreira**

Portugiesisch
Tel. 079 837 68 67



Natasa Knezevic

Serbisch, Kroatisch, Bosnisch
Tel. 078 755 93 15



Zenije Imeri

Albanisch
Tel. 076 377 65 37

Vékony Anna

Ungarisch
Tel. 079 654 74 78



Asani Selvije

Albanisch, Mazedonisch
Tel. 076 730 35 25

Schlüsselpersonen

in Büron sind Menschen, die in ihrem Herkunftsland verwurzelt sind, sich aber in der Schweiz gut integriert haben. Sie kennen ihre Muttersprache und eventuelle andere Sprachen gut und können diese sinngemäss ins Deutsche übersetzen. Sie kennen die schweizerischen Gewohnheiten und Normen. Sie haben ihre eigene Migrationsgeschichte gut verarbeitet. Sie sind Vertrauenspersonen und unterliegen der Schweigepflicht. Schlüsselpersonen helfen ausschliesslich in Alltagssituationen.

Für Fachgespräche und bei komplexen Inhalten gibt es professionelle Dolmetscher/innen bei: Caritas Luzern www.dolmetschdienst.ch

Informationen zum Kanton Luzern und diversen Themen in allen Sprachen findet man unter: <https://gruezi.lu.ch/>

Albanisch

Personat ndërlidhës (çelës) në Büron

Ne mbështesim dhe shoqërojm prindërit dhe të sapoardhurit me gjuhë të huaja në mesin tonë në Büron.

Ne ndihmojmë dhe informojmë mbi tema të ndryshme.

Për shembull:

- Ndërlidhjet me utoritetet dhe shkollën
- Informaacione për ofertat egzistuese në Büron (kurset e gjuhës gjermane, çerdhe fëmijësh, ludothek, bibliotekë, takime grash dhe aktivitete të tjera)
- Ndihmojmë në plotësimin e formularëve
- Mbështesim për ngjarje publike, të tilla si për prindërit e sapoardhur

Ne nuk bëjmë:

- Përkthime profesionale
- Këshillime (si psh. këshillim buxheti, këshillim familjar, këshillim social, etj.)

Ne jemi të përkushtuar për:

- Fshehtësi (konfidencialitet)
- Neutralitet (ne jemi apartiak – të paanshëm)

Serbo-Kroatisch

Ključne osobe u Büronu

Mi pomazemo i pratimo roditelje koji govore stranim jezikom i novim doseljenicima u Büron.

Mi informisemo o razlicitim temama.

Na primer:

- Kontakte sa drzavnim sluzbama i skolom
- Informacije o postojećim ponudama u Büronu (kursevi nemackog jezika, igraonice, biblioteka, udruzenje zena, ostala udruzenja itd)
- Pomoc pri ispunjavanju formulara
- Pratlju na sluzbene dogadjaje kao roditeljske sastake, informativne dogadjaje po doseljavanju

Ove usluge mi ne pruzamo:

- Profesionalno prevodjenje
- Savetovanje(napr. budzetska, porodicka, socijalna pitanja)

Mi imamo obavezu:

- Cuvanja tajne
- Neutralnosti (ne zastupamo ni jednu stranu)

Portugiesisch

Pessoas-chaves em Büron

Nós auxiliamos e acompanhamos pais e novos moradores em Büron. Nós ajudamos e informamos em assuntos diferentes. Por exemplo:

- Contatos em serviços públicos e na escola
- Informação sobre ofertas prestadas em Büron (cursos de alemão, grupo de brincadeira, espaço para jogos, biblioteca, encontro de mulheres, associações, etc.)
- Ajuda no preencher formulários
- Acompanhamento em situações públicas, por exemplo: noite de informação aos pais, eventos para os novos moradores

Nós não fazemos:

- Traduções profissionais
- nenhuns conselhos (por exemplo: conselho de orçamento, orientação familiar, orientação social, etc.)

Somos obrigados a comprometer-nos:

- Sigilo profissional
- Neutralidade (nós não assumimos partido nenhum)

Ungarisch:

A Kulcsszemélyek teendője:

Mi támogatjuk és kísérik az idegen nyelvű szülőket és új lakókat büronban.

Mi segítjük és informáljuk önt a különböző témákban.

Például:

- A hatóságokkal vagy az iskolával való érintkezés
- Informáljuk a lehetőségekről, ajánlatokról Büronban (Németnyelvkurzus, Játzócsopórt, Játékkölcsönzés, Könyvtár, Nők találkozója, csoportok stb...)
- Segítségét nyújtunk az egyes iratok kitöltésében
- Elkísérik nyilvános összejövetelekre, pl. szülői értekezlet, újonnan beköltözöttek eseményeire stb...

Amit mi nem teszünk:

- Professzionális tolmácsolás
- Nem konzultálunk (Pl. telefonos ügyintézésnél, családi segélyközpontnál, szociális központoknál stb...)

Amihez kötve vagyunk:

- Titoktartás
- Semlegesség (Mi nem fogjuk senki pártját)